Outline

- Introduction
- Some writing-oriented functionalities
- Three priorities for closer integration between electronic dictionaries and CALL
  - Better exploitation of the database structure of electronic dictionaries
  - Integration of electronic dictionaries into Learning Management Systems (LMS)
  - Design of customisable specialised modules
- Conclusion
Links between electronic lexicography and CALL
Computer-assisted Language Learning

“the search for and study of applications of the computer in language teaching and learning” (Levy 1997)
Electronic lexicography

“E-lexicography can mean a number of things: using technology for making dictionaries; using dictionaries (and other lexical resources) for high-tech applications; and making (and publishing) dictionaries in electronic form” (Kilgarrif 2009a)
Electronic dictionaries (EDs)

- Focus on human-oriented electronic dictionaries; exclusion of strictly computer-oriented NLP lexicons
EDs and CALL

- Largely two worlds apart
  - Dictionary-cum-CALL
  - CALL-cum-dictionary
- The most effective integration so far has been achieved in the area of reading activities
Reading: textual glosses

- Textual glosses created by the teacher or materials designer to explain difficult words in a text.
- The glosses become visible with a simple click on a word or by hovering the mouse over it:
  - 😊 contextualized (….in a little **while** = period of time)
  - 😊 they work: positive effect on reading comprehension and language learning (Nation 2011)
  - 😞 cannot be used with texts that have not been glossed in advance
  - 😞 time-consuming for teachers/materials designers
Reading: dictionary lookup

- Direct access to the relevant entry in the electronic dictionary for any word in a text by just clicking on it
  - 😊 can be used with any text
  - 😞 not contextualized, hence requires more skills and time on the part of the user especially for
    - long entries (*to fit*)
    - homographs (*save*: verb, noun, preposition)
    - multiword units (*heavy rain*, *make heavy weather of sth*)
Reading: intelligent lookup

- **Sharp Intelligent Dictionary**
  - Connectivity: « *provide the user with the correct equivalent for a word used in the passage at hand* » (Whitelock & Edmonds 2000)
  - Two technologies:
    - Part-of-speech disambiguation (*while*: noun vs. conj.)
    - Recognition of multiword units (*let go of, in relationship to*)
      - 20%-50% of the word tokens in a text belong to MWUs
      - 89% precision of collocation detection
Writing in CALL environment

The link between CALL environment and electronic dictionary is either absent or largely ineffective for writing activities.

Doubly paradoxical

- Learner needs are particularly acute for writing.
- Remarkable efforts have been made to turn dictionaries into efficient productive tools (Rundell 1999).
Purposes for dictionary use (Nation 2001)

**Writing**
- Look up *unknown* words needed to write
- Look up the spelling, meaning, grammar, constraints on use, collocations, inflections and derived forms of *partly known* words
- Confirm the spelling, meaning, etc. of *known* words
- Check that a word *exists*
- Find a *different word* to use instead of a known one
- Correct an *error*

**Reading**
- Look up *unknown* words
- Confirm the meaning of *partly known* words
- Confirm *guesses* from context
Some writing-oriented functionalities
Some writing-oriented functionalities

1. Dictionary lookup
2. Concordancing
3. Link to collocator tool
4. Vocabulary profiling
5. Error warning

- Focus on monolingual searches
1. Dictionary lookup

- The link takes the writer to the full headword entry
- No direct access to the specific type of information s/he might be looking for (formality level, frequency, collocations, etc.)
They were anxious to get the support from each State.
iWriter: go to entry

THE IMAGE CANNOT BE SHOWN DUE TO COPYRIGHT REASONS
Extra information menu

THE IMAGE CANNOT BE SHOWN DUE TO COPYRIGHT REASONS
Longman Writing Assistant

- Direct access to four types of information
  - Thesaurus
  - Grammar
  - Collocations
  - Errors
2. Concordancing

Concord Writer (Cobb 2007)

THE IMAGE CANNOT BE SHOWN DUE TO COPYRIGHT REASONS
Concordancing vs. dictionary

- Gabel (2001): “it is argued that concordancers are superior to traditional grammar books, dictionaries and coursebooks, because they allow easy access to huge amounts of `real' language in use (…)”.

- Kilgarriff (2009b): “Most learners do not want to be corpus linguists, and concordances are unfamiliar and difficult objects. But dictionaries are familiar from an early age (…)”. 
3. Link to collocator tool

- Milton’s (2006) *Check my Words* writing aid tool
  - Lexical aid: link to *Word Neighbors* to identify the preferential lexical patterning of words
Word Neighbors: support (n.)
4. Vocabulary profiling

- Highlight some words in the text
  - Cobb’s VocabProfile (different colours for different frequency bands)
  - Oxford iWriter: ‘Highlight Academic Word List’ icon
Highlight Academic Word List

THE IMAGE CANNOT BE SHOWN DUE TO COPYRIGHT REASONS
5. Error warning

- Requires prior analysis of learner corpus data
- Error notes in learners’ dictionaries
  - *Get it right boxes* in Macmillan Dictionary based on the International Corpus of Learner English
  - ‘*Errors*’ icon in Longman Writing Assistant based on Longman Learner’s Corpus
- Automatic highlighting of potential errors in learner texts
  - *Check my Words* (Milton 2006): highlights words and phrases that are often used incorrectly by Chinese learners of English.
  - Limitation: focus on grammatical errors
Overall picture

- The **coverage** of writing needs is patchy. Not all user needs are covered (cf. Nation’s list).
- **Abundance of tools** with each tool catering for a portion of the needs.
- A lot of **time and effort** is required from writers to access the production-oriented information they need.
- The user has **no control** over the type of information provided.
- Most tools target **generic learners**; no **customization** in function of:
  - learners’ mother tongue background
  - targeted language variety
  - task
Three priorities for closer integration between EDs and CALL
Three priorities for closer integration

1) Enhanced exploitation of the database structure of dictionaries
Electronic dictionaries

“they are collections of **structured** electronic data that can be accessed with multiple tools, enhanced with a wide range of functionalities, and used in various environments” (de Schryver 2003)
Structured database

Selected facts about words are stored in different fields in present-day dictionaries.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Etymology</th>
<th>Formality label</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Inflected forms</td>
<td>Frequency</td>
</tr>
<tr>
<td>Derived forms</td>
<td>Synonyms/antonyms</td>
</tr>
<tr>
<td>Part-of-speech category</td>
<td>Example bank</td>
</tr>
<tr>
<td>Grammatical patterning</td>
<td>Usage notes</td>
</tr>
<tr>
<td>Collocates</td>
<td>Error notes</td>
</tr>
<tr>
<td>Geographical label</td>
<td>Cultural notes</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Access

« This highly structured format means that much of the information in the database is accessible to computerized searching and filtering » (Atkins & Rundell 2008)

In principle it should be possible for writers to access the different types of information separately in function of their needs

In reality: this is not implemented or poorly implemented

But cf. Verlinde 2011: different access possibilities for writing, reading & translating
Direct differential access

- Direct access to different types of productively relevant information via icons that users can turn on or off
  
  **Example:**
  - Collocation
  - Formality level
  - Frequency
  - Geographical variety

- **Adaptable** system (manual customization of the system by the user) (Gamper & Knapp 2002)

- Dictionary logs can progressively help to turn the adaptable system into an **adaptive** one (system adapts automatically to the user)
Two consultation modes

- **On-the-fly**
  - The student clicks on the relevant tab while writing.
  - The teacher does the same while marking.

- **Batch mode**
  - Student: post-writing
  - Teacher: pre- or post-marking
Student: post-writing checks

- Students have the option of highlighting a range of features in their text after they have written it:
  - Words in different frequency bands or words in curriculum-/exam-specific vocabulary lists.
  - Stylistically marked words (formal, informal, taboo).
  - Potential errors.
  - Etc.
Teacher: pre-/post-marking checks

Teachers can use the same functionalities to get additional information on learners’ texts

- before they start marking
- when they have finished marking
Three priorities

2) Integration of electronic dictionary into Learning Management Systems
Learning Management Systems (LMS)

- “LMSs provide teachers with many features to create, manage and administrate online courses, allowing them to include different kinds of learning objects/activities such as learning material, forums, quizzes, examples, and so on, and facilitating administrative issues such as enrolment, grading and monitoring the learners’ progress and performance” (Graf et al 2010)

- Very popular
  - 2011 survey national study of undergraduate students and information technology; 73 % of students use an LMS
Moodle

- Open source LMS (Nagel 2010, Tsun-Ju 2011)
- Used by about 1.1 million teachers; more than 38 million users
- Latest version:
  - Integration with third-party and external tools (e.g. Flickr, Google Docs, etc.)
  - Mobile app provides access to the Moodle LMS
Lexical component of LMS-based L2 writing environment

- Student and teacher environments
  - Milton (2006): *Check My Words* and *Mark My Words*
Lexical component of L2 writing environment

- Teachers' marking environment
- Teachers' logs
- Vocabulary error bank
- ELECTRONIC DICTIONARY
- Vocabulary exercises & checker
- Students' writing environment
- Students' logs
- L2 text bank
- Corpora
Three priorities

3) Design of customisable specialised modules
General vs specialised

- Most tools target the ‘generic learner’
- Need for specialised modules
- Massive needs for English for Academic Purposes (EAP)
Louvain contribution: extended ‘Improve your writing skills’ section

- 12 major rhetorical functions (introducing a topic, contrasting, exemplifying, etc.)
  + specific EAP words and phrases used to express them

- Focus on phraseology (collocations, patterns of use)

- Use of large learner corpus (ICLE) to highlight learners’ difficulties (errors; over- and underuse)
Pros and cons

**Pros:**
- Rich material based on authentic difficulties shared by many learners
- Highly fruitful collaboration between
  - trained lexicographers (Macmillan)
  - experienced ELT specialists (Louvain)

**Cons:**
- no real integration of the writing section
  - CD-ROM: no links between the writing skills sections and the dictionary
- forced to reject many learner difficulties which were restricted to one language population/family (e.g. false friends) because of the generic nature of the dictionary.
The Louvain EAP Dictionary (LEAD)

An integrated web-based tool to help non-native speakers write academic texts in English (Granger & Paquot 2010 a,b)

New features

- Multiplicity of access modes
- Customisation (discipline and L1)
- Integrated EAP-focused exercises
- Direct access to EAP corpora (cf. M. Paquot’s presentation)
Multiplicity of access modes

- Word search
- Search by translation
  - Bilingualised dictionary
- Search by function
Search by function

The Louvain EAP dictionary

Add information
Add information
Compare and contrast: Describing similarities
Compare and contrast: Describing differences

Condition
Express cause and effect: Cause
Express cause and effect: Effect
Express cause and effect: Linking cause and effect
Introduce a concession
Introduce a topic: Introduce the main topic
Introduce a topic: Introduce related ideas
Introduce a topic: Change topic
List and sequence: Introducing the first item
List and sequence: Introducing the second and following items
List and sequence: Introducing the last item
List and sequence: Leaving the list unfinished
Summarize
Quoting and reporting
Refer to information in other parts of the text (chapter, section and paragraph)
Refer to tables, figures and graphs
Give examples
Explain
Define terms
Reformulate: Paraphrase and clarify
Express possibility and certainty
Express personal opinion

Adjectives
contrary
contrasting
different
differing
opposite
reverse
unlike

Adverbs
by comparison
by contrast
considerably
in comparison
in contrast
on the contrary
on the other hand

Conjunctions
whereas
while

Prepositions
as against
as opposed to
by comparison with
contrary to
in comparison with
in contrast to
in contrast with
unlike
versus
Customisability

- The content is automatically adapted to users’ needs in terms of
  - mother tongue background
    - French, Dutch (more to come!)
  - discipline
    - Business, linguistics, medicine (more to come!)
The Louvain EAP dictionary

Please select a discipline:

What is your mother tongue?

Contact: Magali Paquot & Sylviane Granger
**Discipline customisation**

The Louvain EAP dictionary

**Headwords**
- contrast (n.)
- contrast (vb.)
- contrasting (adj.)
- in contrast (adv.)
- by contrast (adv.)
- in contrast with (prep.)
- in contrast to (prep.)

**Function**
- Compare and contrast:
  - Describing differences

**In French**
- contraste
- difference

**contrast (n.)**
- a difference between people, ideas, situations or things that you can see clearly when they are compared or put close together:
  - *There was a marked contrast between rural and urban settings.*

**Examples in Business...**

*The actual deficit was $155.1bn, a sharp contrast to the revised target of $144bn and the original target of $108bn.*

**Collocations**
- Adj + contrast: direct, marked, sharp, stark, striking
- V + contrast: draw, provide
according to

used to introduce what someone or something says:

**According to** the Chief Medical Officer, smoking is the biggest single cause of preventable premature death and ill-health in Scotland.

**According to** our records, you have exceeded our terms of settlement and your account is now overdue.

in line with:

**According to** the rules of the UK Charts, a recording counts as an 'album' if either it has more than four tracks or lasts more than 25 minutes.

**Error note**
Do not use **according to me** as a translation of **selon moi**. Use **in my opinion**.
From stand alone to integrated tool

- Our objective: integrate LEAD as a module into a wider writing environment
- Rundell’s mix and match scenario:
  - “A possible scenario is to see our reference materials as a set of components which customers can mix and match according to their needs. For example, a learner from China doing a Masters in agriculture at a British university could have access to a ‘core’ ELT dictionary with the option of Chinese translations, academic-writing aids, and subject-specific terminology”. (Rundell 2007).
LEAD module in L2 writing environment

- **On-the-fly**: direct link to EAP module
- **Post-check**:
  - automatic highlighting of all the EAP words/phrases and link to entries in LEAD
  - warning for error-prone items (in function of learners’ L1)
Conclusion
« One major challenge for CALL practitioners is the need to harness the vast assortment of technology resources in a manner that capitalizes on the opportunities they present to meet pedagogical expectations » (Butler-Pascoe 2011).
Electronic dictionaries have a major role to play in this search for greater pedagogical effectiveness.

But to be truly effective EDs - and more particularly MLDs - need to

- make full use of their database structure in order to facilitate and speed up information access
- be integrated in the type of environment that the vast majority of learners and teachers are using, viz. Learning Management Systems
In addition, there is a need for customisable modules like LEAD which cater for learners’ more specific needs.

Last but not least, to ensure pedagogical effectiveness, it is imperative to rely on multidisciplinary expertise:
- IT, lexicography, corpus linguistics, CALL, SLA and language pedagogy
Thank you very much for your attention!
References


References

References

Electronic resources

- Check My Words/Mark My Words

- ConcordWriter
  - [http://conc.lextutor.ca/concord_writer/index.pl?lingo=English](http://conc.lextutor.ca/concord_writer/index.pl?lingo=English)

- Moodle
  - [http://moodle.org/](http://moodle.org/)

- VocabProfile
  - [http://www.lextutor.ca/vp/eng/](http://www.lextutor.ca/vp/eng/)

- Word Neighbors
  - [http://wordneighbors.ust.hk/](http://wordneighbors.ust.hk/)
Centre for English Corpus Linguistics